



ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
УПРАВЛЕНИЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ПОВЫШЕНИЯ  
КВАЛИФИКАЦИИ

Кафедра «Научно-технический перевод и профессиональная  
коммуникация»

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ  
ПОСОБИЕ**  
по дисциплине

**«Письменный перевод  
специальных текстов II  
иностранного языка  
(испанский)»**

Автор

Даллакян О.Г.

Ростов-на-Дону, 2016



## Аннотация

Методические указания предназначены для студентов очной формы обучения направления 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

## Автор

к.ф.н., доцент кафедры «НТПиПК»  
Даллакян О.Г.





## Оглавление

<b>I. Internacional</b> .....	<b>4</b>
1. Cerca de 19.000 civiles muertos en dos años de guerra al ISIS en Irak .....	4
2. Diez preguntas y respuestas sobre el virus zika .....	5
3. EE UU recomienda a las embarazadas no viajar a países donde hay virus zika .....	8
4. Agafia Lykova, 70 años viviendo de espaldas a la civilización en Siberia .....	10
<b>II. Economía</b> .....	<b>13</b>
1. El FMI rebaja sus previsiones de crecimiento global para 2016 y 2017 .....	13
2. América Latina empeora y seguirá decreciendo en 2016, según el FMI .....	16
3. El precio del petróleo y el crecimiento mundial .....	17
<b>III. Tecnología</b> .....	<b>20</b>
1. Una tableta para disfrutar a lo grande .....	20
2. Galardón para el matemático que se rindió frente los ordenadores .....	21
3. China e Irán impulsarán una nueva Ruta de la Seda .....	23
4. Los hospitales de Madrid y Barcelona acaparan las mejores valoraciones .....	25
<b>IV. Traducciones desde la lista de los sitios web</b> .....	<b>27</b>

## I. INTERNACIONAL

### 1. Cerca de 19.000 civiles muertos en dos años de guerra al ISIS en Irak

La ONU alerta de que el grupo yihadista puede estar llevando a cabo un genocidio en el país

Las violaciones de los derechos cometidos por el grupo terrorista Estado Islámico (ISIS, en sus siglas en inglés) en Irak constituyen un "posible genocidio", según el informe publicado hoy por el Alto Comisionado de Naciones Unidas para los Derechos Humanos y de la Misión de la ONU en ese país (UNAMI). "El ISIS continúa cometiendo de forma sistemática y generalizada violaciones y abusos de la ley humanitaria internacional y de la ley internacional de derechos humanos. Estos actos, pueden suponer, en algunos casos, crímenes de guerra, crímenes contra la Humanidad y posible genocidio", se indica en el texto. La misión de la ONU en el país árabe señala además que los combates entre el grupo yihadista, las fuerzas regulares iraquíes y las milicias chiíes se están cebando especialmente con los civiles. Según sus cálculos, 18.802 civiles murieron desde el 1 de enero de 2014 hasta el 31 de octubre de 2015.

En el informe se denuncia que el ISIS ha asesinado y secuestrado "a gran cantidad" de civiles. "Las víctimas incluyen a aquellos que se oponen al ISIS, así como personas afiliadas con el Gobierno, como miembros de las fuerzas de seguridad, policías, funcionarios; profesionales, como abogados, doctores o periodistas; y líderes religiosos", se explica. La UNAMI relata cómo el grupo yihadista aplica su propio sistema judicial, que sentencia a muerte en innumerables ocasiones, además de aplicar castigos inhumanos como las amputaciones o las lapidaciones.

Asimismo, se relatan numerosos ejemplos de ejecuciones públicas, "por disparos, cortándoles la cabeza, quemándolos vivos o tirándolos de encima de un edificio". "Hay también denuncias del asesinato de niños soldados que abandonaron el frente en la provincia de Al Anbar", se agrega en el texto.

De hecho, se ha podido verificar que entre 800 y 500 niños han sido secuestrados en Mosul, la segunda ciudad del país, para entrenamiento militar y educación religiosa. "El Estado Islámico continúa abusando sexualmente de niños y mujeres", se indica en el

documento, que destaca "particularmente la esclavitud sexual". En el informe, además, se denuncia que el conflicto entre el Gobierno y los distintos grupos yihadistas en Irak está cebándose en los civiles, con un total de más de 18.800 víctimas mortales y otros 36.245 heridos entre enero de 2014 y octubre de 2015.

Además de los fallecidos y heridos, más de 3,2 millones de personas se han convertido en desplazados internos en su propio país, lo que incluye a más de un millón de menores de edad. Del total de víctimas, 3.855 murieron y otras 7.056 resultaron heridas entre mayo y octubre del año pasado, aunque en el texto de la ONU se advierte de que las cifras podrían ser mucho mayores de las registradas. La mitad de las muertes ocurrieron en Bagdad, según el estudio, en el que se documenta además el descubrimiento de fosas comunes, algunas encontradas en áreas donde había actuado el ISIS, pero otras que presumiblemente sepultan a víctimas del régimen de Sadam Husein.

Por otra parte, la UNAMI también acusa a las fuerzas de seguridad iraquíes y a sus aliados milicias, grupos tribales y *peshmergas* (fuerzas kurdas)- de asesinatos ilegales y de secuestros. "Muchos de estos incidentes son relativos a personas de las que se sospecha han colaborado con el ISIS", se indica en el texto, en el que se lamenta que las fuerzas de seguridad no hayan protegido como debían a los civiles.

Ginebra *El País* 19/01/2016

- 1.1. Traduzca el artículo siguiente de forma escrita.
- 1.2. Haga el resumen del artículo.

## 2. Diez preguntas y respuestas sobre el virus zika

Las claves de esta enfermedad, que transmiten los mosquitos y que puede provocar microcefalia en bebés y fetos

### 1. ¿Qué es el virus zika?

Es un virus semejante filogenéticamente a los del dengue y la fiebre amarilla. Se descubrió por primera vez en el bosque de Zika en Uganda, en 1947, en monos monitoreados científicamente para controlar la fiebre amarilla. Sin embargo, hasta 2007 era relativamente desconocido, hasta que se produjo un gran brote en la isla de Yap y en otras islas cercanas a los Estados Federados de Micronesia (al norte de Australia), con 8.187 afectados. Entre octubre

2013 y febrero de 2014 un nuevo brote llegó a la Polinesia Francesa, donde se cree que hubo 8.264 casos.

## **2. ¿Cómo se transmite?**

El principal modo de transmisión es a través del mismo insecto que el dengue, el mosquito *Aedes aegypti*. Pero hay casos de transmisión sexual (pues permanece en el esperma durante más tiempo), perinatal (de la madre al feto) y sanguínea. El virus no se transmite por la lactancia materna.

## **3. ¿Cuáles son los principales síntomas y señales de la enfermedad?**

La gran mayoría de las personas infectadas no desarrolla manifestaciones clínicas, pero, cuando sí se dan, se caracterizan por ser manchas rojas por la piel, fiebre intermitente, manchas en los ojos y dolores en los músculos, las articulaciones y la cabeza. Con menor frecuencia, se han registrado edemas, dolor de garganta, tos, vómitos y presencia de sangre en el semen. Los síntomas, en general, desaparecen de forma espontánea tras un período que puede ir de tres a siete días. Sin embargo, los dolores en las articulaciones pueden persistir durante hasta un mes.

## **4. ¿Hay algún tratamiento para el virus zika?**

No existe ningún tratamiento para la enfermedad. Los síntomas sí que pueden controlarse con el uso de paracetamol o dipirona, para manejar la fiebre y el dolor. En el caso de erupciones pruriginosas, puede considerarse el uso de anti-histamínicos. No se aconseja el uso ni la prescripción de ácido acetilsalicílico u otros fármacos antiinflamatorios, debido al aumento del riesgo de complicaciones hemorrágicas.

## **5. ¿Cuál es la relación entre el virus zika y la microcefalia?**

A finales de noviembre, después de una alta incidencia de la microcefalia en algunos Estados de Brasil, donde también se produjo un aumento del número de casos de zika, el Ministerio de Salud confirmó la relación entre ambas enfermedades. La evidencia surgió tras un estudio que detectó la presencia del virus en muestras de sangre recogidas de un bebé que nació con microcefalia en Ceará y acabó muriendo. Aún no se sabe cómo actúa el virus en el organismo humano, ni qué mecanismos llevan a la microcefalia, pero se están investigando los casos.

En Brasil, el boletín epidemiológico más reciente registra 3.530

casos de microcefalia relacionados con infecciones por el virus zika entre octubre de 2015 y principios de este año en el país. Se están investigando 46 muertes de bebés con microcefalia, que posiblemente tengan relación con el virus zika.

La semana pasada, Estados Unidos registró el primer caso de microcefalia relacionada con el virus zika en Hawaii. Según informó el periódico *The New York Times*, la madre del bebé se habría infectado cuando viajó a Brasil, en mayo del año pasado.

### **6. ¿Cuáles son las recomendaciones para las mujeres embarazadas?**

En Estados Unidos, el Centro de Control y Prevención de Enfermedades recomienda que las mujeres embarazadas no viajen a 14 países de América Latina; entre ellos, Brasil, Puerto Rico y Colombia.

En Brasil, el Ministerio de Salud recomienda que las mujeres embarazadas se protejan de las picaduras de insectos. Para ello, sugiere que eviten los horarios y lugares en los que haya presencia de mosquitos, vistan ropa que proteja la mayor parte del cuerpo y usen repelentes.

### **7. ¿Hay alguna vacuna para prevenir la enfermedad?**

No existe ninguna vacuna contra el virus Zika.

### **8. ¿Cómo prevenirla?**

Como hasta el momento, el principal sospechoso de causar el virus zika es el mosquito *Aedes aegypti*, lo ideal es prevenir su propagación. Se trata de un insecto que también transmite cuatro tipos de dengue y chikungunya, una enfermedad que ataca las articulaciones y provoca dolores bastante intensos. El mosquito prolifera en agua estancada limpia, por lo que es importante evitar que esta se acumule en neumáticos, macetas de plantas y cualquier otro recipiente abierto. Para evitar las picaduras, use repelentes y coloque mosquiteras en las ventanas y puertas.

### **9. ¿Cuáles son los países afectados por la enfermedad?**

Según la Organización Mundial de la Salud, solo en 2015, se confirmaron casos de zika en nueve países de América: Brasil, Chile — en la Isla de Pascua—, Colombia, El Salvador, Guatemala, México, Paraguay, Surinam y Venezuela. Esta semana, las autoridades estadounidenses confirmaron el primer caso de zika en el país: un hombre que vive en Texas y que visitó El Salvador recientemente.

En Brasil, el año pasado se registraron 1,6 millones de casos

probables de dengue. Como el zika se considera un dengue leve, los infectados por aquella enfermedad acaban entrando en la cuenta de esa última. Colombia es otro país con un alto número de infectados: al menos 11.000 casos confirmados, según la información más reciente.

### **10. ¿El virus zika ya ha causado muertes?**

En Brasil, hasta el momento, el Ministerio de Sanidad ha confirmado tres muertes posiblemente relacionadas con el virus zika: un bebé, un hombre que también tenía lupus y una chica de 16 años.

São Paulo *El País* 19/01/2016

2.1. Traduzca el artículo siguiente de forma escrita.

2.2. Haga el resumen del artículo.

### **3. EE UU recomienda a las embarazadas no viajar a países donde hay virus zika**

Los expertos creen que el contagio está vinculado al nacimiento de niños con microcefalia

Estados Unidos recomienda a las mujeres embarazadas o que planeen hacerlo que eviten viajar a 14 países y territorios latinoamericanos donde se están registrando contagios de zika. El motivo son las crecientes sospechas de un vínculo entre este virus transmitido por un mosquito, el *Aedes aegypti*, y un inusualmente fuerte incremento de casos de bebés nacidos en Brasil con microcefalia.

La recomendación rige para Brasil, Colombia, El Salvador, la Guayana Francesa, Martinica, Guatemala, Haití, Honduras, México, Panamá, Paraguay, Surinam, Venezuela y Puerto Rico. Los CDC no incluyen a Ecuador, Guyana, y la isla de San Martín, lugares que la Organización Panamericana de la Salud (OPS) sí tiene en su lista de afectados por el virus.

La alerta de viaje, emitida por los Centros de Control y Prevención de Enfermedades (CDC) estadounidenses, es de nivel 2, que significa tomar "precauciones reforzadas", aunque sin llegar a recomendar que se eviten los viajes del todo, que sería el nivel máximo, el 3. De hecho, el organismo estadounidense subraya que la medida se ha tomado "por un exceso de precaución hasta que se sepa más" sobre la relación entre el zika y los casos de microencefalia, una malformación del cerebro —que presenta un



tamaño más pequeño de lo habitual— que en Brasil se han disparado: entre noviembre y enero se registraron 3.530 casos, lo que significa un aumento de 377 %.

Según explicó el CDC, científicos de la institución realizaron análisis de pruebas enviadas por las autoridades brasileñas de dos embarazos que acabaron en aborto y de dos bebés nacidos con microencefalia y que fallecieron al poco tiempo de nacer. En estos dos últimos casos, los análisis demostraron que había virus zika en sus cerebros. Además, los análisis de secuencia genética mostraron que en los cuatro casos se trataba del mismo virus que la cepa de zika que se da en estos momentos en Brasil. Las cuatro madres afectadas habían dicho que sintieron síntomas consistentes con la enfermedad por contagio del virus zika durante sus embarazos.

Uno de los problemas del zika es que muchos ni siquiera llegan a saber que tienen el virus porque no desarrollan los síntomas (fiebre leve y sarpullidos son los más comunes). De hecho, según la OPS, solo una de cada cuatro personas desarrolla los síntomas de infección por el zika.

Para las mujeres embarazadas o con planes de hacerlo que no puedan posponer su viaje a los países señalados, el CDC, al igual que la OPS —el brazo hemisférico de la Organización Mundial de la Salud— piden que consulten con sus médicos antes de emprender el viaje y que tomen todas las medidas posibles para evitar las picaduras de mosquito.

La OPS, que también está realizando pruebas para confirmar la relación entre el zika y las enfermedades congénitas como la microencefalia, no ha emitido por el momento ninguna alerta de viaje, aunque sí que recomienda también encarecidamente que se tomen precauciones para evitar picaduras —desde usar manga larga a repelentes—, sobre todo las embarazadas. Recuerda además que todo apunta a que el virus no va a remitir, sino que se extenderá todavía más "hasta alcanzar a todas las áreas que han sido afectadas por brotes de dengue y chikungunya en los últimos años".

El 3 de marzo de 2014, Chile notificó a la OPS la confirmación de un caso de transmisión autóctona de fiebre por virus del zika en la Isla de Pascua. La presencia del virus se detectó hasta junio de ese año en esa área, según la OPS. En mayo de 2015, las autoridades de salud pública de Brasil confirmaron la transmisión de virus del zika en el nordeste del país. Desde octubre de 2015 hasta la fecha, otros

países y territorios América han reportado la presencia del virus, recuerda la agencia Efe.

Se trata de un virus nuevo para la región, que hasta el momento había tenido una distribución geográfica y demográfica muy limitada, sin evidencia de letalidad. Sin embargo, se han notificado casos esporádicos de pacientes con enfermedades o condiciones preexistentes, en los que las manifestaciones y complicaciones podrían ser más graves, ocasionando el fallecimiento.

Silvia Ayuso *El País* 19/01/2016

3.1. Traduzca el artículo siguiente de forma escrita.

3.2. Haga el resumen del artículo.

#### **4. Agafia Lykova, 70 años viviendo de espaldas a la civilización en Siberia**

Una familia rusa se asentó en la taiga, aislada de todo contacto humano, hasta que fueron descubiertos por unos geólogos; la hija menor es la única superviviente

En medio de la desierta Siberia, en un claro cerca de las orillas del río Abakán, vive Agafia Lykova; una ermitaña de otro siglo. Sin electricidad o más transporte que sus piernas, la septuagenaria cultiva patatas y hortalizas, lanza la red de pescar y muñe una cabra tal y como le enseñó su padre, el último en morir de los cuatro miembros de su familia, hace ya 28 años.

A mediados del siglo XVII, el líder de la Iglesia Ortodoxa Rusa, el Patriarca Nikon, introdujo reformas radicales en Rusia. Muchos creyentes no pudieron aceptar los cambios y se convirtieron en los llamados "viejos creyentes", conservadores de una moral estricta y partidarios de la prohibición tajante de cualquier 'pecado' mundano: baile, alcohol, tabaco...

El clan Lykova, perteneciente a los viejos creyentes, huyó de la persecución religiosa de Stalin en 1936 en busca del aislamiento absoluto. Karp Lykova y su mujer engendraron y criaron a sus cuatro hijos, dos niñas y dos niños, en la taiga siberiana, bajo los preceptos de su religión. Construyeron un hogar a dos semanas andando (250 km.) del pueblo más cercano, Tashtagol, cerca de la frontera de Mongolia. Allí han vivido durante décadas, de espaldas a la civilización.

La familia vivió aislada sin contacto alguno con ningún ser

humano más allá de ellos mismos durante 40 años hasta que un grupo de geólogos soviéticos dieron con ellos, por casualidad, en una de sus expediciones en 1978. Encontraron a cuatro personas –la madre había muerto poco tiempo después dar a luz a Agafia– viviendo como en la Edad Media y hablando una lengua que mezclaba el ruso y el antiguo eslavo, el idioma ancestral de Rusia. Fue entonces cuando se enteraron de que Stalin había muerto y que había habido una Segunda Guerra Mundial. También vieron la televisión por primera vez. Tres años más tarde, murieron los tres hermanos de un “mal resfriado”, explica Agafia en un documental de la agencia de noticias Russia Today.

Desde que murió su padre, Agafia sólo ha contado con la compañía de uno de los geólogos, Erofey Serov, que se instaló en una cabaña a 50 metros de su asentamiento hasta que murió el año pasado. La mujer, cuyas uñas negras revelan años de trabajo en el campo, y cuyos dientes oscuros denotan una higiene escasa, sobrevive gracias a mantenerse activa constantemente. Sin ello, el frío del invierno siberiano, que puede alcanzar temperaturas de 50 bajo cero, acabaría con ella.

Si bien los Lykovs vivieron de forma autosuficiente, ahora la anciana recibe un poco de ayuda de personas que quieren echarle una mano y le envían por helicóptero algunos materiales y alimentos, como por ejemplo sacos de harina. Ahora bien, los paquetes no pueden llevar códigos de barras porque Agafia, educada profundamente en la fe religiosa, afirma que “los códigos de barras son señales de la Bestia”.

“La vida mundana es aterradora. Lo peor es cuando ponen música y empiezan a bailar. Todos los que disfrutan la danza viven en la infamia”, afirma la mujer que durante 35 años conoció el mundo exterior a través de las historias que le contaba su padre y una biblia rusa ortodoxa. De nada más.

Tras el descubrimiento de su existencia, un periodista ruso escribió en los años 80 varios artículos sobre su aislamiento y la familia se convirtió en un fenómeno nacional en Rusia. Desde aquello, Agafia ha viajado menos de una decena de veces fuera de su hogar durante cortas estancias, para conocer a otros viejos creyentes o para recibir tratamiento médico. De hecho, la semana pasada viajó a la región siberiana de Kemerovo para tratarse un dolor en las piernas. Avisó por radio, su único medio de comunicación, que necesitaba



Письменный перевод специальных текстов II иностранного языка (испанский)

ayuda y la trasladaron en helicóptero a un hospital de la zona. A principios de esta semana le dieron el alta y ahora está esperando la posibilidad de volver a casa sobre uno de los helicópteros que sobrevuelan la reserva natural. Ella prefiere el aislamiento; la familiaridad de su fría, salvaje e inmaculada Siberia.

Gina Tosas *La Vanguardia* 20/01/2016

- 4.1. Traduzca el artículo siguiente de forma escrita.
- 4.2. Haga el resumen del artículo.



## II. ECONOMÍA

### 1. El FMI rebaja sus previsiones de crecimiento global para 2016 y 2017

El Fondo resta dos décimas a la proyección económica mundial. Mantiene sus cálculos sobre China, que seguirá frenando, y reduce con fuerza el pronóstico de Brasil y Rusia

El Fondo Monetario Internacional (FMI) ha revisado a la baja sus proyecciones del crecimiento global para los próximos dos años. En 2016 y 2017 la economía mundial crecerá, según los cálculos del FMI que se han presentado el martes por la mañana en Londres, un 3,4% y un 3,6%, respectivamente. Se trata, en ambos casos, de un crecimiento 0,2 puntos porcentuales menor del que el propio FMI proyectó en octubre del año pasado, debido fundamentalmente a que el repunte de las economías emergentes se prevé ahora más tenue que lo pronosticado inicialmente. El Fondo mantiene sus cálculos sobre China, que seguirá frenando (en 2016 se espera que crezca el 6,3%), y reduce con fuerza el pronóstico de otros países como Brasil y Rusia.

Con lo que constituye el tercer recorte a sus propias previsiones de crecimiento en menos de un año, el FMI se suma a la preocupación general por el desempeño de la economía mundial. Pero, a pesar de lo que ha sido el peor arranque de año en los mercados de valores estadounidenses desde que existen registros, el Fondo espera que, en general, tanto los países ricos como los pobres crezcan en 2016 más que en 2015.

La bajada en los precios del petróleo y otras materias primas lastrará a muchas economías emergentes y parte del comercio mundial, ya que muchos países productores se verán obligados a reducir sus ritmos de compras exteriores. Sin embargo, puede brindar un impulso mayor del previsto a la demanda en los países importadores de petróleo. Es el caso de España: los expertos del FMI prevén ahora un crecimiento del PIB español mayor que el que proyectaron inicialmente para los próximos dos años. La economía española crecerá un 2,7% en 2016 y un 2,1% en 2017, lo que supone una corrección al alza de 0,2% y 0,1%, respectivamente, respecto a las previsiones del FMI de octubre.

La proyección de crecimiento de la eurozona en su conjunto apenas se corrige (solo 0,1 puntos porcentuales más el primer año) con respecto a lo estimado en octubre: crecerá un 1,7% en 2016 y



otro tanto en 2017. El Fondo ha llamado la atención sobre la presión que ejerce la "oleada de refugiados" en las economías europeas. "Las medidas de política encaminadas a respaldar la integración de los migrantes a la fuerza laboral son críticas para calmar las inquietudes en torno a la exclusión social y los costes fiscales a largo plazo", ha advertido.

El FMI ha animado a los bancos centrales de las economías avanzadas, donde la inflación está aún "muy por debajo" de las metas de los mismos, a incentivar el crecimiento mediante una política monetaria acomodaticia. Y ha instado a los ministros de finanzas a modificar la política fiscal a corto plazo, reforzando las inversiones "cuando las condiciones lo permitan".

En cuanto a las economías de América Latina y el Caribe, el FMI rebaja significativamente sus previsiones de crecimiento: el PIB agregado de la región en su conjunto se contraerá un 0,3% en 2016 y crecerá un 1,6% en 2017. Los datos suponen una corrección a la baja, respecto a sus proyecciones de octubre, de 1,1% el primer año y 0,7% el segundo.

El crecimiento, no obstante, será positivo en la mayoría de los países de la región. La contracción se debe principalmente a la situación en Brasil, cuya recesión "está demostrando ser más profunda y prolongada de lo esperado", según recoge el informe que se presenta esta mañana, "causada por la incertidumbre política en medio de las secuelas ininterrumpidas de la investigación de Petrobras".

El FMI calcula que la economía brasileña caerá un 3,5% en 2016 y se recuperará hasta el 0,0% en 2017. Los nuevos datos suponen una corrección a la baja de las proyecciones de octubre de 2,5% y 2,3%, respectivamente. Las proyecciones de crecimiento de México, la otra gran economía de la región, se corrigen también notablemente a la baja —un 0,2% menos en ambos años—, aunque seguirá creciendo a un ritmo de 2,6% en 2016 y de 2,9% en 2017.

La misma caída de los precios del petróleo ha provocado la revisión a la baja también de las proyecciones para Rusia y Arabia Saudí también. El FMI contempla, no obstante, que el precio del barril alcanzará los 42 dolares en 2016, muy por encima de los cerca de 28 dólares a los que cotizó el lunes.

La revisión de los pronósticos realizados hace tres meses obedece, explica el FMI en su informe, a la corrección del comportamiento previsto en tres países o regiones: Brasil, país al que se atribuye "principalmente" la revisión; Oriente Medio, "cuyas



perspectivas están opacadas por la caída de los precios del petróleo”, y Estados Unidos, “cuyo crecimiento mantendría el ritmo actual, en lugar de cobrar nuevo impulso”. La economía estadounidense, según los expertos del FMI, crecerá un 2,6% en 2016 y otro tanto en 2017, lo que supone una corrección a la baja de 0,2 puntos porcentuales en ambos ejercicios, respecto a lo previsto en octubre.

Las previsiones para China permanecen inalteradas respecto a lo proyectado en octubre: crecimientos del 6,3% en 2016 y del 6% en 2017. En ambos casos, son previsiones notablemente inferiores al crecimiento de 6,9% registrado por el país asiático en 2015, el dato más bajo de los registrados en los últimos 25 años, aunque más optimistas que las previsiones de otros agentes económicos. El economista jefe del FMI, Maury Obstfeld, ha pedido en Londres a las autoridades chinas que “aclaren sus intenciones” sobre política monetaria, después de que el yuan haya vuelto a depreciarse respecto al dólar en 2015.

En general, el FMI prevé que el repunte de la actividad económica mundial será más gradual de lo previsto en octubre, “especialmente en el caso de las economías de mercados emergentes y en desarrollo”. “La desaceleración y el reequilibrio de la economía china, la caída de los precios de las materias primas y las tensiones a las que se encuentran sometidas algunas de las principales economías de mercados emergentes continuarán lastrando las perspectivas de crecimiento en 2016 y 2017”, explica el organismo internacional en su informe.

Dichas economías de mercados emergentes y en desarrollo, a pesar de que aún generan más del 70% del crecimiento mundial, se desaceleraron en 2015 por quinto año consecutivo. Las economías avanzadas, sin embargo, continuaron registrando una ligera recuperación.

Son tres los factores que siguen determinando, según el FMI, las perspectivas mundiales: la desaceleración y el ajuste gradual de la actividad económica de China; el endurecimiento paulatino de las política monetaria en Estados Unidos, mientras los bancos centrales de otras economías avanzadas continúan aplicando una política monetaria distendida; y, por último, el marcado descenso desde septiembre de 2015 de los precios de la energía y de otras materias primas.

Este último factor, la caída de los precios del petróleo, “ejerce presión en los saldos fiscales de los exportadores y está empañando sus perspectivas de crecimiento”. Pero, a la vez, “está apuntalando la



demanda de los hogares y rebajando el costo comercial de la energía en los países importadores, donde los usuarios finales se benefician plenamente de este abaratamiento”.

Pablo Guimón *El País* 19/01/2016

- 1.1. Traduzca el artículo siguiente de forma escrita.
- 1.2. Haga el resumen del artículo.

## **2. América Latina empeora y seguirá decreciendo en 2016, según el FMI**

El Fondo aplica un duro tijeretazo a las previsiones que había hecho en octubre. La recesión en Brasil superará el 2% tanto este año como en 2017.

Las previsiones del Fondo Monetario Internacional llevan desde hace tiempo un patrón amargo: las publica cuatro veces al año y cada revisión supone empeorar las que esperaba de un mismo ejercicio apenas tres meses antes. América Latina está en el centro de esta deriva: la economía de la región, de la que el pasado octubre esperaba un mínimo avance para 2016, vuelve a figurar en recesión en sus pronósticos. Aunque la economía de la mayor parte de países tiene tímidos crecimientos, el bajón de Brasil arrastra cualquier promedio. Y México, el otro gigante, también ha visto a la baja su pronóstico.

En concreto, en el último informe, hecho publico este martes, el Fondo calcula que la economía latinoamericana acaba 2016 con una recesión del 0,3%, cuando en las reuniones que la institución celebró este otoño en Lima se esperaba un crecimiento del producto interior bruto de la región del 0,8%. Es una revisión a la baja de más de un punto porcentual realizada en el lapso de apenas 100 días y que tiene mucho que ver con la incertidumbre global y la economía brasileña.

El país pilotado por Dilma Roussef ha sufrido el recorte más drástico de las previsiones: cae un 3,5% este año y aspira a estancarse en el siguiente, según el nuevo escenario que contempla el fondo. La crisis brasileña es peor de lo que se imaginaba en Washington. “La recesión cuya recesión causada por la incertidumbre política en medio de las secuelas ininterrumpidas de la investigación de Petrobras) está demostrando ser más profunda y prolongada”, dice el informe.

El panorama es muy diferente para México, que avanzaría un 2,6% y un 2,9% en 2016 y 2017, respectivamente, aunque no dejan de ser dos décimas menos que lo que el Fondo había estimado en





octubre. La región latinoamericana se ve muy afectada por dos de las grandes incertidumbres del momento: el bajo precio del petróleo, que castiga a los países exportadores, y los riesgos del repliegue final de los estímulos monetarios de Estados Unidos, ya que eso agrava los problemas de deuda de muchas economías con pasivos denominados en dólares.

Son los mismos problemas que hace dos semanas llevaron al Banco Mundial a ensombrecer también las previsiones para la región, aunque son algo más optimistas que la del FMI. El organismo señaló que crecimiento será "nulo", después del descenso del 0,9% en 2015. El pronóstico previo del Banco era de un crecimiento del 1,5%.

"Una mayor apreciación del dólar y condiciones financieras más restrictivas que podrían generar vulnerabilidades en los mercados emergentes, creando posibles efectos adversos en los balances de las empresas y problemas de financiamiento cuando exista una alta exposición en dólares", advierte el FMI.

Amanda Mars Nueva York *El País* 19/01/2016

2.1. Traduzca el artículo siguiente de forma escrita.

2.2. Haga el resumen del artículo.

### **3. El precio del petróleo y el crecimiento mundial**

El precio del crudo es un juego de suma cero en el que los consumidores ganan

Una de las mayores sorpresas económicas de 2015 es que la asombrosa caída de la cotización mundial del petróleo no haya estimulado más el crecimiento global. A pesar del derrumbe de precios (de más de 115 dólares por barril en junio de 2014 a 45 dólares a fines de noviembre de 2015), la mayoría de los modelos macroeconómicos indican que el efecto sobre el crecimiento global fue menor al esperado: tal vez solo un 0,5% del PIB mundial.

La buena noticia es que este oportuno pero limitado estímulo al crecimiento probablemente se extienda más allá de 2016. La mala noticia es que el abaratamiento del petróleo crea más presiones para los principales países exportadores.

La reciente caída del precio del petróleo es similar a la que se produjo en 1985 y 1986 por un aumento de la oferta, cuando los países de la OPEP (léase: Arabia Saudí) decidieron liberar producción para recuperar cuota de mercado. También es comparable al derrumbe de 2008 y 2009 por una menor demanda después de la crisis financiera global. En la medida en que un abaratamiento



del petróleo responde a la demanda, no cabe esperar un efecto positivo importante, ya que el precio del petróleo opera más como un estabilizador automático que como una fuerza exógena que rija la economía global. Pero de un shock de oferta puede esperarse un considerable impacto positivo.

Si bien el shock de 2014 y 2015 no es tan fácil de analizar como los dos episodios anteriores, parece que en este caso las variaciones de la demanda y de la oferta corren parejas en influencia. Está claro que el vuelco de China hacia una política de fomentar el consumo interno desinfló todos los *commodities* a escala internacional; por ejemplo, los metales también tuvieron una caída abrupta en 2015. (El precio del oro, 1.050 dólares por onza a fines de noviembre, está muy lejos del máximo de casi 1.890 dólares al que llegó en septiembre de 2011; el abaratamiento del cobre desde 2011 es casi idéntico.)

Pero un factor que influye al menos tanto es la oferta de nuevas fuentes de petróleo. La revolución de las fuentes no convencionales permitió aumentar la producción estadounidense de cinco millones de barriles por día en 2008 a 9,3 millones de barriles en 2015; y este *boom* de la oferta se mantiene a pesar del derrumbe de precios. Las expectativas de levantamiento de sanciones a Irán también repercutieron en los mercados.

El abaratamiento del petróleo es hasta cierto punto un juego de suma cero en el que los productores pierden y los consumidores ganan. En general se considera que la caída de precios estimula la demanda global, porque los consumidores gastan la mayor parte de la ganancia inesperada, mientras que los productores se adaptan recortando el ahorro.

Pero en 2015, esta dinámica diferenciada no fue tan marcada. Una razón es que los países emergentes importadores de energía hoy pesan mucho más en la economía global que en los ochenta, y tienen una postura mucho más intervencionista en el mercado del petróleo que los países avanzados.

Países como la India y China estabilizan el mercado minorista de energía por medio de subsidios estatales para contener el precio que pagan los consumidores. Cuando el petróleo se encareció, estos subsidios se volvieron muy costosos, y muchos gobiernos ya buscaban desesperadamente cómo recortarlos. De modo que al llegar el abaratamiento, los países emergentes lo aprovecharon para reducir subsidios.

Al mismo tiempo, muchos exportadores de petróleo se ven obligados a reajustar sus planes de gastos en un contexto de caída



abrupta de los ingresos. Hasta Arabia Saudí se ha visto afectada (a pesar de sus inmensas reservas de petróleo y financieras), debido al veloz crecimiento de su población y el aumento del gasto militar por los conflictos en Oriente Próximo.

Que el abaratamiento del petróleo haya incidido tan poco en el crecimiento global no debería sorprendernos. Hace tiempo que la investigación académica señala en esa dirección. Ahora se piensa que el petróleo no es un motor del ciclo económico tan independiente como se creía antes. Otro factor que restringe el crecimiento es una abrupta caída de las inversiones en el sector energético. Tras años de veloz crecimiento, la inversión mundial en producción y exploración petrolera se redujo 150.000 millones de dólares en 2015. En algún momento esto se trasladará a los precios, pero en forma lenta y gradual: en los mercados de futuros el petróleo sólo cotiza a 60 dólares por barril en 2020.

La buena noticia para 2016 es que la mayoría de los modelos macroeconómicos señalan que el efecto estimulante del abaratamiento del petróleo tenderá a prolongarse por un par de años, lo que compensará que los países emergentes importadores sigan aprovechándolo para recortar subsidios.

Pero para los países productores, los riesgos son cada vez mayores. Aunque solo un par esté en crisis declarada (se destaca la mal gestionada Venezuela), muchos están al borde de la recesión. Los países con tipo de cambio flotante, entre ellos Colombia, México y Rusia, hasta ahora han podido adaptarse a la mayor restricción fiscal (pero si el abaratamiento continúa, Rusia se verá en problemas). Los países con regímenes cambiarios rígidos, en cambio, se enfrentan a una prueba más difícil. La histórica política saudí (que en otros tiempos parecía imbatible) de atar su moneda al dólar fue objeto de enormes presiones las últimas semanas.

Para resumir, en 2015 el precio del petróleo no influyó tanto en el crecimiento global como se esperaba al principio del año. Además, la abundancia de reservas y una política macroeconómica relativamente conservadora han permitido hasta ahora a la mayoría de los grandes productores hacer frente a enormes presiones fiscales sin caer en crisis. Pero el año que viene puede ser diferente (y no en el buen sentido), especialmente para los productores.

Kenneth Rogoff *El País* 27/12/2015

3.1. Traduzca el artículo siguiente de forma escrita.

3.2. Haga el resumen del artículo.



### III. TECNOLOGÍA

#### 1. Una tableta para disfrutar a lo grande

La tableta Yoga Tab 3 Pro de Lenovo cuenta con una prestación única en el mercado: un proyector. Está disponible desde 499 euros

Con la familia Yoga Tab Pro, Lenovo no ha creado la tableta más potente del mercado. Tampoco la que tiene el diseño más espectacular o la más ligera. Pero sí una de las propuestas más originales, ya que integra un elemento que ningún otro fabricante ha tenido en cuenta a la hora de desarrollar sus modelos: un proyector. Por ello, y por características como su pantalla o su calidad de sonido, se trata de un dispositivo especialmente diseñado para consumir contenidos multimedia y, además, hacerlo en compañía.

La última generación de esta gama (y ya es la tercera) es la Lenovo Yoga Tab 3 Pro. Su clave, como en ocasiones anteriores, radica en la presencia de una estructura cilíndrica en uno de sus laterales con una triple función: esconde la batería, hace las veces de soporte de apoyo y agarre y, por último, integra un proyector.

Pero vamos por partes. Gracias a este característico diseño, la batería queda fuera del cuerpo de la tableta y ofrece una capacidad que casi duplica la de otros modelos del mercado: 10200 mAh. Esta cifra garantiza su uso durante un día completo sin tener que estar pendientes del cargador. En concreto, la firma establece la autonomía en hasta 18 horas de uso. Además, proporciona un agarre muy cómodo con una sola mano mientras se utiliza en posición vertical. Para hacerlo en horizontal, lo ideal es apoyar la Yoga Tab 3 Pro sobre una superficie plana (como una mesa) y desplegar un pequeño soporte adherido al cilindro que permite colocar la tableta con distintos ángulos de inclinación y que también incorpora un orificio para colgarla en una pared.

Por último, el cilindro es el lugar elegido para situar un proyector para mostrar cualquier contenido con un tamaño de hasta 70 pulgadas. Está ubicado en su centro (en las versiones anteriores del equipo estaba en uno de sus extremos), y puede moverse hasta 180 grados para encontrar el ángulo adecuado al mostrar imágenes en paredes o techos. Entre sus características técnicas se encuentran una luminosidad de 50 lúmenes que, si bien no puede igualar la calidad que ofrece un proyector externo, sí sirve para ver contenidos de forma puntual y compartirlos con otras personas con una calidad aceptable, sobre todo en espacios con poca luz ambiental.



Su uso es extremadamente sencillo: se activa pulsando sobre un control en el propio cilindro o bien desde una aplicación específica que, por defecto, aparece en la pantalla principal. Una vez iniciada, permite seleccionar el tipo de contenido a proyectar y realizar algunos ajustes básicos como cambiar el enfoque o hacer una corrección trapezoidal, una solución necesaria cuando la situación del proyector distorsiona la forma rectangular de la pantalla en la pared.

Ahora bien, si se opta por utilizar la pantalla de la tableta en lugar del proyector, la calidad de las imágenes es excelente: posee un tamaño de 10,1 pulgadas y una resolución de 2.560 x 1.600 píxeles. Es nítida y los colores se muestran muy vivos, además de ofrecer un amplio ángulo de visualización.

Laura Pajuelo, Javier Palazón *El País* 19/01/2016

1.1. Traduzca el artículo siguiente de forma escrita.

1.2. Haga el resumen del artículo.

## 2. Galardón para el matemático que se rindió frente los ordenadores

Stephen Cook gana el Premio Fronteras del Conocimiento de Tecnologías de la Información

Alan Turing describió por primera vez en 1936 el concepto de computabilidad y detalló qué problemas puede resolver o no un ordenador. A esta idea, el matemático Stephen Cook (Nueva York, 1939) añadió la eficiencia: saber si un problema se puede resolver en un tiempo asumible —y el tiempo es la clave— es esencial para decidir si merece la pena insistir en solucionarlo o resignarse y buscar una conclusión aproximada. Con esta idea, el matemático ha ganado el Premio Fronteras del Conocimiento de Tecnologías de la Información, otorgado hoy por la Fundación BBVA.

Stephen Cook ha conseguido el galardón por determinar que hay problemas que los ordenadores no pueden resolver de manera eficiente. “En ese caso, lo más inteligente es dejar de intentarlo. Eso permite a los programadores ensayar estrategias mucho más útiles”, explica Cook.

En concreto, el matemático dividió los problemas en dos categorías: los que pueden ser resueltos en un tiempo razonable, a los que llamó P, y aquellos que implicarían tanto tiempo que “el sol se apagaría antes”, a los que llamó NP.

Para estos últimos definió una subclase: los problemas NP-completos. En esta categoría están los enigmas más difíciles



que, además, son equivalentes, es decir, que si se hallase una solución para uno de ellos, significaría que existe una solución para todos los demás.

Actualmente, hay miles de problemas NP-completos en ámbitos muy diversos: biología, física, economía, teoría de números, lógica... Un ejemplo es la forma en que las proteínas adquieren su estructura tridimensional, un problema esencial en biología. Otro es el famoso enigma del viajante: encontrar la ruta más eficiente que debe seguir un repartidor para llegar a todos los destinatarios.

Stephen Cook plantea con esta investigación uno de los grandes Problemas del Milenio, los principales enigmas sin resolver de las matemáticas cuya solución está recompensada con un millón de dólares: ¿existe una solución eficiente para los problemas NP-completos?

Los 45 años de esfuerzos combinados de informáticos y matemáticos no han servido para hallar la solución. La inmensa mayoría de los expertos cree que no hay un algoritmo que resuelva los problemas NP. El Problema del Milenio que planteó Cook se llama *P versus NP*, es decir, enigmas que tienen solución contra los que no la tienen.

Por ejemplo, en la cuestión del viajante, la única manera de hallar la ruta más rápida para visitar a todos los comerciantes es calcular todas las trayectorias posibles: hay que hacer tantos cálculos que, en la práctica, es irresoluble. El Problema del Milenio planteado por Cook se pregunta si de verdad no existe ninguna manera más rápida, ningún atajo brillante, que permita resolver estos problemas NP-completos.

Si alguien descubriera la fórmula mágica que solucionase un enigma NP-completo, podría solucionarlos todos. Eso comprometería, por ejemplo, los sistemas de encriptado y la seguridad de los bancos e Internet, donde se utilizan problemas NP-completos —que hasta ahora no se pueden resolver— para mantener las claves y las rutas de acceso bajo máxima seguridad.

Stephen Cook es catedrático de Ciencias de la Computación en la Universidad de Toronto (Canadá). Publicó su estudio más influyente en 1971, en el que analizaba e intentaba resolver un problema NP cualquiera. En ese momento no era consciente de cuántos enigmas de ese tipo existían. Solo un año después, otro investigador publicó una lista con 300 problemas NP más. El matemático sabía que el concepto con el que estaba trabajando era interesante, “pero no tenía ni idea de que sería tan importante”, cuenta Cook.



Ma Victoria S. Nadal Madrid 12/01/2016

2.1. Traduzca el artículo siguiente de forma escrita.

2.2. Haga el resumen del artículo.

### **3. China e Irán impulsarán una nueva Ruta de la Seda**

Firman acuerdos por valor de 600.000 millones de dólares

Pekín se beneficia de la fidelidad mostrada a Teherán durante los años que han durado las sanciones contra el régimen de los ayatolás

Irán y China han suscrito este sábado hasta 17 acuerdos bilaterales sobre distintos ámbitos de actividad económica por valor de 600.000 millones de dólares (555.660 millones de euros). La firma de los acuerdos ha tenido lugar en Teherán, en el marco de la visita oficial que ha realizado a Irán este fin de semana el presidente chino, Xi Jinping, siendo el primer mandatario extranjero que visita el país tras el levantamiento de las sanciones económicas y financieras el pasado 16 de enero.

La prisa que se ha dado China en recalcar en Irán para cerrar lucrativos acuerdos con un país cuyo mercado está prácticamente por explotar, tras años de aislamiento económico, demuestra el profundo interés de Pekín en estrechar todavía más los lazos con Teherán para seguir siendo un socio prioritario en materia económica y también de seguridad.

El presidente chino llegó a Irán la noche del viernes y este sábado ha mantenido sendas reuniones con su homólogo iraní, Hassan Rohani, y con el líder supremo, el ayatolá Ali Jamenei. Es la primera vez en 14 años que un mandatario chino visita la República Islámica.

Tras el despacho mantenido por los dos presidentes, el líder persa ha desarrollado en rueda de prensa los detalles de los acuerdos suscritos con la potencia asiática. Éstos alcanzan el ámbito energético (gas y petróleo), industrial, comercial, medioambiental, judicial y cultural, entre otros sectores estratégicos en los que los dos países cooperarán durante un período inicial de 10 años.

China es el principal socio comercial de Irán y el mayor importador de crudo. En los primeros 11 meses de 2015, el gigante asiático compró a Irán 24,4 millones de toneladas de petróleo, el 8% del total de sus importaciones.

Con este encuentro, ambos países buscan fortalecer todavía más las buenas relaciones comerciales que mantienen desde



hace décadas. Además, Irán valora de forma muy significativa la fidelidad mantenida por China durante el período de sanciones. Mientras que las compañías europeas abandonaron Irán por las presiones procedentes de la Unión Europea y EEUU, Pekín se mantuvo fiel y no interrumpió sus importaciones de crudo, sólo las redujo.

Para Irán, el haber podido mantener a la potencia asiática como su principal comprador de petróleo ha sido clave para sostener su maltrecha economía durante los últimos años. A todo ello, las compañías petroleras chinas han ido incrementado las inversiones en proyectos petrolíferos en la potencia chíí. El campo de crudo 'North Azadega', situado en la frontera entre Irán e Irak, es un ejemplo de la cooperación entre Irán y la Corporación Nacional China de Petróleo (CNPC). "La visita del presidente Jinping marca un momento histórico muy importante y es el principio de un nuevo capítulo en las relaciones entre China e Irán", ha declarado Rohani al término del encuentro.

China ha jugado, asimismo, un papel muy importante durante las negociaciones nucleares. Formó parte del G5 +1 (EEUU, Reino Unido, China, Rusia, China y Alemania) y en la mesa de negociaciones siempre apoyó a Teherán en sus demandas y sumó fuerzas con Rusia para contrarrestar las del resto de potencias occidentales.

Tras anunciarse el acuerdo nuclear hace una semana, el ministro de Relaciones Exteriores chino, Wang Yi, felicitó a ambos bandos y recordó que "China ha desempeñado un papel constructivo durante todo el proceso de negociación", lo que el país ha sabido aprovechar para ser el primero en llegar y sacar ventaja al resto de territorios en la carrera para el reparto del pastel iraní.

En este sentido, China considera a Irán un socio clave para su macroproyecto 'Una franja, una ruta', dirigido a crear una vasta red comercial desde Asia hasta Europa. Para ejecutar la vigorosa iniciativa, que supone el resurgimiento de la antigua Ruta de la Seda, China necesita a Irán para las rutas comerciales terrestres.

Las dos potencias también han abordado el asunto de la seguridad en la región. Rohani y Jinping han acordado "cooperar" para combatir el terrorismo, promover la estabilidad en Oriente Próximo y mantener consultas sobre cómo resolver los "conflictos actuales en Irak, Siria y Yemen".

Zahida Membrado *El Mundo* 23/01/2016

3.1. Traduzca el artículo siguiente de forma escrita.

3.2. Haga el resumen del artículo.





#### **4. Los hospitales de Madrid y Barcelona acaparan las mejores valoraciones**

El centro madrileño La Paz y el barcelonés Clínic tienen la mejor reputación, según el informe MRS, en el que han participado 2.700 especialistas del sector

Los hospitales pierden un tercio del personal de limpieza en tres años

Madrid y Barcelona acaparan los hospitales públicos con mejor reputación de España, según los datos del segundo informe Monitor de Reputación Sanitaria (MRS), elaborado por expertos del sector. El centro madrileño de La Paz y el barcelonés Clínic son considerados los mejores centros públicos de España por segundo año consecutivo. Les siguen en tercer y cuarto lugar el 12 de Octubre y el Gregorio Marañón, ambos en la capital, y el catalán Vall d'Hebron en quinta posición.

La clasificación, presentada este miércoles en Madrid, ha sido elaborada sobre la base de las opiniones de más de 2.700 médicos, enfermeros, asociaciones de pacientes y periodistas sanitarios. Estos datos se cruzan, además, con cerca de 900 indicadores de calidad y gestión clínica. 70 grandes hospitales han facilitado todos sus datos para contribuir a este análisis y de otros 30 se han obtenido los datos públicos. Los factores que tienen en cuenta para la evaluación, entre otros muchos, son la plantilla total, las altas que se producen, el tiempo de ingreso medio o la demora en la atención.

El ranking de los hospitales privados está encabezado por la Clínica Universidad de Navarra, seguida de lejos por el HM Sanchinarro/CIO Clara Campal, Quirón Madrid, HM Montepríncipe y Sanitas La Zarzuela.

Los doctores José María San Segundo y Jesús Antonio Álvarez, promotores del informe, han subrayado que la sanidad en España es buena en cualquier lugar y han puntualizado que Madrid y Barcelona destacan porque en estas capitales están los centros más grandes y que cuentan, por tanto, con una mayor casuística.

San Segundo ha hecho hincapié en que en todas las regiones los servicios sanitarios públicos son de calidad aunque no figuren en el podio de los diez con mejor reputación. Como ejemplo ha citado Andalucía, comunidad que solo tiene un hospital entre la primera decena, pero tiene cinco entre los 20 mejores de España.

En el primer MRS se hizo un ranking de mejores médicos



especialistas, pero en esta ocasión han optado por omitir dicho apartado por la polémica que creó el año pasado. San Segundo ha destacado que, según los datos que han recopilado, los médicos especialistas de la sanidad pública son dominantes en los primeros puestos de las valoraciones.

En las evaluaciones de cada colectivo sanitario que ha participado, La Paz es el hospital que ha obtenido una valoración más alta al ser considerado el mejor por médicos de familia, periodistas sanitarios, enfermeros y asociaciones de pacientes. Los médicos especialistas han otorgado la nota más sobresaliente al Clínic, mientras que según los indicadores de calidad y gestión tenidos en cuenta en el estudio, la ganadora es la privada Clínica Universitaria de Navarra.

MRS es un estudio independiente que no recibe ninguna subvención o patrocinio y se financia con la comercialización de los informes confidenciales. Cuenta con un Consejo Asesor integrado por los presidentes de los Consejos Generales de Médicos y Enfermeros, Asociaciones de Pacientes y Periodistas Sanitarios. Los resultados son revisados por la auditora KPMG. Cuenta, asimismo, con el aval de Merco, consultora internacional con presencia en España y América Latina.

Los promotores del informe han anunciado que presentarán la segunda parte del mismo el próximo miércoles. En esta fase harán públicos los resultados del ranking de reputación de laboratorios farmacéuticos, fármacos más innovadores y compañías de seguros de salud.

Aitor Bengoa *El País* 18/11/2015

- 2.1. Traduzca el artículo siguiente de forma escrita.
- 2.2. Haga el resumen del artículo.



## IV. TRADUCCIONES DESDE LA LISTA DE LOS SITIOS WEB.

Busca artículos sobre los temas siguientes de la lista abajo:

### 1. Temas militares:

- <http://www.diariomilitar.es> Diario Militar
- <http://www.ejercito.mde.es> Ejército de Tierra
- <http://www.museo.ejercito.es> Museo del Ejército
- <http://www.defensa.gob.es> Ministerio de Defensa de España
- <http://www.ejercito.mil.ar> Ejército Argentino
- <http://www.ejercito.mil.ve> Ejército Bolivariano de Venezuela
- [http://www.ecured.cu/Ejército\\_Nacional\\_de\\_Cuba](http://www.ecured.cu/Ejército_Nacional_de_Cuba) Ejército Nacional de Cuba
- <http://www.ejercito.mil.co> Ejército de Colombia
- <http://www.gob.mx/sedena> Secretaría de Defensa Nacional de México
- <http://www.ejercito.cl/home> Ejército de Chile

### 2. Tecnología:

- <http://www.spaintechnology.com>
- <http://www.cosmonoticias.org> Cosmo noticias
- <http://www.inta.es> Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial
- <http://ciencia.nasa.gov> NASA

### 3. Traducción de un sitio de web:

- <http://www.gtd.es/es> GTD (aeroespacio)
- [http://www.repsol.com/es\\_es/](http://www.repsol.com/es_es/) Repsol (energía, innovaciones tecnológicas)
- <http://www.telefonica.es/es/home/home.shtml> Telefónica (telecomunicaciones)
- <http://www.endesa.com/es/> gas natural
- <http://www.enagas.es/enagas> Enagás
- <https://www.bolsasymercados.es> Bolsas y Mercados
- <https://www.mapfre.es> Seguros
- <http://www.gasnaturalfenosa.com/es> Gas Natural
- <http://www.ree.es/es/> Red Eléctrica de España
- <http://www.abertis.com> La gestión de autopistas
- <http://www.russianhelicopters.aero/es/> Helicópteros Rusos



#### **4. Instrucción de un helicóptero**

[http://www.aero.us.es/heli/downloads/0910/12introHelicopteros\\_alum.pdf](http://www.aero.us.es/heli/downloads/0910/12introHelicopteros_alum.pdf)

#### **5. Partes de una bicicleta:**

<http://www.ciclismoafondo.es/mecanica/reparacion-y-mantenimiento/articulo/partes-bicicleta-carretera>

#### **6. Medicina:**

<http://www.ont.es/Organización Nacional de transplantes>  
<http://www.aeseg.es/es/Asociación Española de Medicamentos Genéricos>

##### **6.1 Instrumentos médicos:**

<http://www.medigraphic.com/pdfs/medisur/msu-2014/msu145n.pdf>  
<http://www.medigraphic.com/pdfs/medisur/msu-2014/msu145n.pdf>  
<http://www.taringa.net/posts/info/13983110/Instrumentacion-Medica.html>

#### **7. Electricidad, herramientas de un electricista:**

<http://www.tecnologia-tecnica.com.ar/herramientaselectricista/index%20herramientaselectricista.htm>  
<https://es.wikipedia.org/wiki/Electricista>

#### **8. Carpintería, herramientas de un carpintero:**

<http://www.bricopage.com/cherramientas.htm>

#### **9. Mecánico, herramientas de un mecánico:**

<https://mantenimientoindustrial.wikispaces.com/Listado+de+herramientas+para+el+mantenimiento+de+una+planta+industrial>

#### **10. Peluqueros:**

<http://www.asuan-peluqueros.com/index.php/terminos-que-usamos-en-peluqueria/>  
[http://www.get-the-look.cl/articulo/diccionario-de-la-coloracion-entiende-los-terminos-mas-usados-en-las-peluquerias\\_a1013/1](http://www.get-the-look.cl/articulo/diccionario-de-la-coloracion-entiende-los-terminos-mas-usados-en-las-peluquerias_a1013/1)  
<http://solopeluqueria.blogspot.ru/2012/12/herramientas-para-peluqueria.html>  
<http://www.guiaspracticas.com/peluqueria-y-estetica/utiles-de>



peluqueria

<https://www.beter.es/products-page/productos/pies1/instrumentos-de-pedicura1/>

**11. Terminología fiscal:**

[http://www.paginaspersonales.unam.mx/files/358/GLOSARIO\\_DE\\_DERECHO\\_FISCAL.pdf](http://www.paginaspersonales.unam.mx/files/358/GLOSARIO_DE_DERECHO_FISCAL.pdf)